

関西大学大学院文学研究科副専攻「EU-日本学」 国際ワークショップ

KU/EU 合同ワークショップ 研究報告要旨集

2021年10月21・22日（木・金）

於 オンライン

Proceedings The 13th KU Workshop & The 12th EU Workshop

21-22 October, 2021

Sub-Major Curriculum EU-Japanology,
Kansai University Graduate School of Letters



関西大学大学院

<https://www.kansai-u.ac.jp>

KU LEUVEN

KU Leuven

<https://www.kuleuven.be/kuleuven>



**University of
Zurich^{UZH}**

University of Zurich

<https://www.uzh.ch/de.html>

プログラム

PROGRAMME

1日目 (10月21日) 発表20分、質疑10分

EU時間	日本時間	プログラム	発表者	タイトル	所属/ 発表言語	
09:30~	16:30~	プログラム開始のあいさつ/村田右富実(関西大学) Introduction: Prof.Dr. Migifumi Murata (Kansai University)				
09:40	16:40	司会/平井章一(関西大学) MC: Prof.Dr. Shoichi Hirai (Kansai University)				
09:40~	16:40~	発表1	中村 英之	西村元三郎に見る戦後日本美術の独自性と独創性	Kansai	
10:10	17:10		Nakamura Hideyuki	The originality and identity of postwar Japanese art through Motosaburo Nishimura's works.	in Japanese	
10:10~	17:10~	発表2	エリザベト・アイブナー	「悪夢：ガラスに意図的な改変を行ったケーススタディ」	Zurich	
10:40	17:40		Elisabeth Eibner	The Nightmare: Case Study of a Deliberately Inaccurate Transmission to Glass	in English	
10:40~	17:40~	休憩 Break				
10:45	17:45					
10:45~	17:45~	発表3	アンテ・ヘルウェーヤス	同性婚の合法化—社会変革のための訴訟の役割—	KULeuven	
11:15	18:15		Anthe Herweyers	Same-sex marriage in Japan: possibilities of social change through litigation.	in English	
11:15~	18:15~	発表4	ヨリンデ・ウェルス	1918-1920年の「流行性感冒」の経験が鶴見三三の予防医学をめぐる国際協力構想に与えた影響	KULeuven	
11:45	18:45		Jorinde Wels	The influence the 1918-1920 epidemic influenza as "Space of Experience" on Tsurumi Mitsuzo's conception of international cooperation regarding preventive medicine	in Japanese	
11:45~	18:45~	休憩 Break				
11:50	18:50					
11:50~	18:50~	発表5	田中 詢弥	16世紀から17世紀における日本の城郭と惣構の変遷過程について	Kansai	
12:20	19:20		Tanaka Junya	About the Transition Process of Japanese Castles and the Sogamae From the Sixteenth to the Seventeenth Century	in English	
12:20~	19:20~	発表6	フロランス・マルチ	上海条約港における 石庫門建築の初期段階 (1870-1910) 建築史と社会・政治史の相互関係について	Zurich	
12:50	19:50		Florence Marti	Early Phases of Shikumen Architecture (1870-1910) in the Shanghai Treaty Port: On the Reciprocal Relationships between Architectural and Social-Political Histories	in English	
12:50~	19:50~	教員による総評 Comments				
13:00	20:00	初日おわりの挨拶/ハンス・トムセン(チューリッヒ大学) Closing: Prof.Dr. Hans Bjarne Thomsen (University of Zurich)				

2日目（10月22日）発表20分、質疑10分

EU時間	日本時間	プログラム	発表者名前	タイトル	所属/ 発表言語
09:30~ 09:35	16:30~ 16:35	2日目開始のあいさつ・司会/井上主税(関西大学) MC: Prof.Dr.Chikara Inoue (Kansai University)			
09:35~ 10:05	16:35~ 17:05	発表7	宮中 良枝 Miyanaka Yoshie	『万葉集』の言語遊戯 一大伴坂上郎女の五二七番歌を中心にー Word games in "万葉集(Manyoushu)"	Kansai in Japanese
10:05~ 10:35	17:05~ 17:35	発表8	シグリンデ・ シュニーダー Sieglinde Schnider	『女史箴図』文章から絵画への道 The Admonitions Scroll: The Way from the Text to the Painting	Zurich in English
10:35~ 10:40	17:35~ 17:40	休憩 Break			
10:40~ 11:10	17:40~ 18:10	発表9	ダヒ・ユング Dahi Jung	文化の間で作られたアート。通草紙に描かれた中国の輸出美術 Art Made between Cultures: Chinese Export Art on Pith Paper	Zurich in English
11:10~ 11:40	18:10~ 18:40	発表10	池田 旭 Ikeda Asahi	古墳時代の有力集団間関係について About relationships of some groups of powerful people in the Kofun Period	Kansai in English
11:40~ 11:45	18:40~ 18:45	休憩 Break			
11:45~ 12:15	18:45~ 19:15	発表11	スティー ヴィー・ポッ ペ Stevie Poppe	日本におけるネオ・ナショナリズムとインターネット - ウィキペディアのケーススタディ Internet-facilitated neo-nationalism in Japan – The Case of Wikipedia	KULeuven in Japanese
12:15~ 12:45	19:15~ 19:45	発表12	アウレル・ バエレ Aurel Baele	文部省のレコード推薦事業：1920年代における日本官僚・インテリ層・レコード産業者間の交流 The Record Recommendation Project: Interactions between bureaucrats, Intellectuals, and businessmen, 1920-1930	KULeuven in English
12:45~ 13:00	19:45~ 20:00	教員による総評 Comments プログラム終了の挨拶/アドリアン・カルボネ(ルーヴェン大学) Closing: Associate prof. Dr. Adrien Carbonnet(KU Leuven)			

要旨

ABSTRACT

《1 日目》

発表 1	p 5
発表 2	p 6
発表 3	p 7
発表 4	p 8
発表 5	p10
発表 6	p12

《2 日目》

発表 7	p14
発表 8	p15
発表 9	p16
発表 10	p17
発表 11	p19
発表 12	p21

1 日目

発表 1

西村元三郎に見る戦後日本美術の独自性と独創性

中村 英之 (関西大学大学院)

戦後の日本を代表する洋画家の小磯良平の弟子である西村元三郎(1917年~2002年)は、端正な婦人画を得意とした師とは異なり、鉄骨やコンクリート片のような構造物が浮遊する作品を多く描いた。

日本に西洋のシュルレアリスムや抽象美術などの「前衛」美術が紹介されたのは1920年代以降で、戦前、日本の画家はそれらの要素を貪欲に摂取した。戦後、1950年代に入ると、フランスを中心にしたアンフォルメル派の抽象絵画がもたらされ、日本でも抽象絵画が全盛となった。西村は、そうした時代を背景に、「抽象画家」と目されていたが、彼自身は生涯「具象画家」を自称し、ぶれることなくその独自のスタイルを貫いた。この西村の独自のスタイルをどう捉え、理解すればよいのだろうか。

それを解くには、西村の画業の変遷とその制作の足取りをたどる必要がある。西村は、戦後間もなく小磯に勧められて出品を始めた新制作派展で、シュルレアリスム的な作品を模索していた。しかし1953年の小磯の東京進出にともない、「弟子」から脱し、一人前の画家として自立する頃には、構造物が浮遊する独自の表現を完成させている。西村はまた、自分の好きな作家として、シュルレアリスムのジョルジュ・デ・キリコ、曲線、流線型の彫刻家であるヘンリー・ムーアなどをあげている。現にシュルレアリスム的な絵画にはデ・キリコを彷彿させる作品もあるし、浮遊する構築物の絵画にはムーアのエッセンスも見られる。西村は、浮遊する構築物の絵画を始めた頃から、神戸の街や港を散策し、土木工事現場やマストが林立する船舶、港の重機などの写真を大量に撮っている。西村にとって、これら大量の写真は、デッサンに代わるエスキースの役割を果たした。そして、これら人工的な構造物が、浮遊する構築物の画面の完成に結びついた。

つまり、西村の全く新しいスタイルの確立への道は、直接には、画家としての基盤となった小磯譲りの具象と戦後日本を席卷した抽象とをどう融合させるかという課題に、海外の作品や身近な構造物を参照しながらの取り組んだものであった。しかし、さらに大きな視野から見ると、西村と同世代に、抽象か具象かといった二分法の相克から戦後の新しい絵画を生み出そうとし、「対極主義」を唱えた岡本太郎のような画家がいたことを踏まえるならば、西村の取り組みもそのような方向性の模索であったともいうことができるだろう。

本発表では、こうした観点から、西村の画業を通して、1950年代の日本の前衛美術における動向や意義を再検証し、その独自性や独創性を考察する。

The originality and identity of postwar Japanese art through Motosaburo Nishimura's works.

Nakamura Hideyuki(Kansai University)

The painter, Motosaburo Nishimura(1917-2002) made a lot of works drawn by floating constructions

like iron frames and concrete blocks, different from his master, Ryohei Koiso's works which were full of elegant ladies.

Since 1920s, a lot of avant-garde arts like surrealism and abstract arts were imported to Japan, Japanese painters assimilated these elements and method. After World War II, they met "art informele" works which were popular in France and U.S.A, in 1950s, and abstract arts were popular in Japan, either. Nishimura was regarded as an "abstract painter" from such an era background, but he called himself a "representational painter" throughout his life and maintained his unique style without blurring. Nowadays, how can we understand his original style?

We have to confirm the transition of his jobs and achievement to consider this question. In early 1950s, he drew some surrealism-like works to exhibit at Shin-Seisaku-ha exhibition under his master, Koiso's advice. When Koiso assumed the professor of the Tokyo Art School in 1953, Nishimura achieved his original style, "floating constructions", and he succeeded to be a true painter beyond his position as Koiso's follower. Nishimura named Italian Surrealist painter Giorgio de Chirico and British curved rationalized sculptor Henry Moore as his favorite artists. Indeed, his surrealist works are reminiscent of de Chirico, and we can see some elements of Moore in his "floating constructions" works. Nishimura took many photographs of construction sites, ships with many masts, heavy equipment at harbor in Kobe. They must have been a substitute for sketches for him. And these artificial structures led to the completion of the style of the floating constructions.

Thus, the way to establish Nishimura's completely new style is directly to the issue of how to fuse the representation of Koiso, who became the foundation of the painter, with the abstraction that swept Japan after the war, referring to familiar constructions. However, there was a painter like Taro Okamoto who advocated "oppositeism (Taikyoku-shugi in Japanese)" in the same generation as Nishimura, trying to create a new postwar painting from the conflict of dichotomy such as abstract or concrete. Based on this, from a larger perspective, it can be said that Nishimura's efforts were also a search for such a direction.

In this presentation, from this perspective, I will reexamine the trends and significance of Japanese avant-garde art in the 1950s, and consider their originality and identity through Nishimura's works.

発表2

「悪夢：ガラスに意図的な改変を行ったケーススタディ」

エリザベート・アイブナー(チューリッヒ大学)

本論文は、ヨハン・ハインリヒ・フュスリー(1741-1825)が描いた画像「悪夢」と関係するガラス絵のケーススタディである。フュスリーの有名な画像がどのような伝搬段階を経てきたかを辿ることで、ガラス絵「悪夢」が西洋絵画の劣悪なコピーであるという仮定に疑問を投げかける。この論文では、ガラス絵の異常な外観は、手彩色の版画からコピーされたという事実と、制作に関わった芸術家たちが意図的に行った変更によるものであることを論じている。つまり、ガラス絵「悪夢」は西洋の版画を意図的に

改変して複製したものであると結論づけている。

The Nightmare: Case Study of a Deliberately Inaccurate Transmission to Glass

Elisabeth Eibner (University of Zürich)

This paper is a case study of the reverse glass painting *The Nightmare* after Johann Heinrich Füssli (1741–1825). By tracing the stages of transmission that Füssli's famous painting underwent it seeks to question the assumption that the reverse glass painting *The Nightmare* is an inferior copy of a Western painting. In doing so this article argues that the unusual appearance of the reverse glass painting is due in part to the fact that it was copied from hand-coloured engravings, and in part due to deliberate alterations undertaken by the artists involved in its making. It concludes that *The Nightmare* on glass is a deliberately altered copy of a Western engraving.

発表3

同性婚の合法化—社会変革のための訴訟の役割—

アンテ・ヘルウェーヤス(ルーヴェン大学)

本発表では、現代日本における同性婚の合法化について考察する。日本では同性愛は禁止されているわけではないが、同性カップルは正式に結婚することはできない。このことが、同性愛に対する否定的な概念を永続させ、LGBTQ+の人々の自己認識や精神面に影響を与えていることは、憂慮すべきことである。2015年から、様々な地域で同性カップルがパートナーシップ宣誓証明を受けることができるようになったが、法的に認められているわけではないため、通常の結婚と同様には扱われない。そして、同性愛者の権利を守る法律がないことによる同性カップルに対する差別は、未だに重大な問題である。

G7の中で唯一日本だけが同性婚を認めていない理由について、日本の文化や歴史を紐解きながら、社会の発展が遅れているためと結論付けている先行研究がある。別の研究においては、戸籍制度においては、結婚制度と「法的家族」が厳格に定義されており、他の形態のパートナーシップを含める余地はないことから、この問題の原因は、日本独特の差別的な戸籍制度にあるとしている。このような先行研究は、先進国である日本が、なぜ同性婚の合法化や性的指向に基づく差別への争いに遅れをとっているのかを明らかにしている。社会の変化や改革に道を開くための訴訟の役割については、ほとんど触れられてこなかったが、この程、札幌地方裁判所が同性婚を認めないことは「違憲」であるとの判決を下した事からも、訴訟の役割からのアプローチは重要であると思われる。本研究では、訴訟を通じた社会変革がどのようにして起こりうるのか、また法官僚的インフォーマリズム(Bureaucratic Informalism)の理論的視点から同性婚の合法化に焦点を当てることで、変革の進行過程について論じていく。(ちなみに、自民党などの政治勢力が、同性婚を譲歩して受け入れるかどうかは、まだ明らかになっていない。)

本発表では、プロジェクトの理論的根拠と、日本で調査を行うための方法論とフィールドワークの計画を説明する。フィールドワークにおいては、合法化の議論において重要な役割を果たしている人たち

に接触し、最新のケーススタディを行いたいと思う。

Same-sex marriage in Japan: possibilities of social change through litigation.

Anthe Herweyers (KU Leuven)

This presentation investigates the legalization of same-sex marriage in contemporary Japan. Although homosexuality is not forbidden in Japan, same-sex couples cannot get married. This is alarming as it perpetuates negative notions about homosexuality, affecting LGBTQ+ individuals' self-perception and mental health. Previous research has mainly looked at why Japan, as the only country of the G7, still does not allow same-sex marriage, identifying in the Japanese culture and history the reasons for such slow social development. Another strand of research has argued that the issue lies in the unique but discriminatory Japanese family registration system, which strictly defines the marriage system and the "legal family" without scope to include alternative forms of partnership. Extant scholarship has been valuable in shedding light on why an advanced country like Japan still lags behind in legalizing same-sex marriage and fighting discrimination based on sexual orientation. However, it has neglected to address the role of litigation (dispute settling in a court of law) in paving the way for societal change and reform. This approach is particularly important, as recent rulings (e.g. by the Sapporo Court) have demonstrated that it is unconstitutional to prohibit same-sex marriage. By looking at how social change can happen through litigation and focusing on the legalization of same-sex marriage through the theoretical lens of legal bureaucratic informalism, this presentation argues that change is under way, although it remains to see whether political forces as the LDP will concede and accept same-sex marriage. As this research is still in its starting phase, the presentation will outline the theoretical grounds of the project as well as the methodological and fieldwork plan to conduct research in Japan, including reaching out to some pivotal actors in the legalization debate and experience the ongoing cases first-hand.

発表4

1918-1920年の「流行性感冒」の経験が鶴見三三の予防医学をめぐる国際協力構想に与えた影響

ヨリンデ・ウェルス(ルーヴェン大学)

本発表では、1918年から1920年にかけて、日本で流行したインフルエンザが、戦間期の日本における伝染病研究とその国際関係にどのような影響を与えたかについて検討する。この伝染病による世界全体の死者数は、5000万人を超えたにも関わらず、長い間忘れられていた。流行性感冒が予防医学分野に与えた影響を知るためには、当時の医学者の議論を知る事が重要である。そこで、本研究では、国際連盟保健機関で日本を代表した医学研究者の鶴見三三(1880-1951)に焦点を絞り、「スペイン風邪」の経験が、予防医学と国際協力の発想にどのような影響を及ぼしたかを考察する。鶴見は、栃木県に生まれ、1906年に東大医学部を卒業後、北里柴三郎(1853-1931)が創立した伝染病研究所に4年間勤務した。

1912年に南満医学堂で教授を務め、1913年から3年間欧州に留学し、ドイツでアウグスト・フォン・ワッセルマン (August von Wassermann 1866-1925) の研究所に入った。その後、南満医学堂教授と満州関東郡の衛生課長を兼務したため、スペイン・インフルエンザが流行った期間に、鶴見は関東郡で重要な役割を担った。その後、1924年に、日本の代表として国際連盟保険機関委員会委員となり、その役割を1937年まで担い、その間、国際衛生会や公衆衛生国際事務局のような国際的な会議や組織にも参加し、その後名古屋帝国大学教授に着任する。以上のような鶴見の個人的な経歴を考慮しつつ、鶴見が属した世代と制度の視点から、流行性感冒の影響を考察したい。資料は、内務省衛生局編『流行性感冒』と、『醫學中央雑誌』等の専門雑誌や『太陽』等の総合雑誌に、鶴見が寄稿した論文を用い、スペイン風邪の経験がどのような影響を与えたか、そして、鶴見の予防医学と国際協力に関する考え方がどのように変化していったかを分析する。最後に、ドイツ人の歴史学者ラインハルト・コゼレック (Reinhart Koselleck 1923-2006) の「経験の空間」(Erfahrungsraum) という概念を用いて、鶴見三三を事例として、「スペイン風邪」は伝染病専門者の世代とその国際協力構想にとって、大事な「経験の空間」であったという仮説を立てる。

The influence the 1918-1920 epidemic influenza as “Space of Experience” on Tsurumi Mitsuzō’s conception of international cooperation regarding preventive medicine

Jorinde Wels(KU Leuven)

This presentation will look into how the epidemic influenza that spread through Japan between 1918 and 1920 influenced research and international cooperation regarding infectious diseases in interwar Japan. Focusing on a specialist in infectious diseases who was the representative of Japan in the League of Nations Health Organization, Tsurumi Mitsuzō (1880-1951), I will try to ascertain how his experiences with the “Spanish flu” influenced his perception of preventive medicine and international cooperation. Tsurumi graduated from the medical department of Tokyo Imperial University, after which he worked in the Kitasato Institute for Infectious Diseases for 4 years. When he later became professor at the *Nan Man Igakudō*, a medical school in South Manchuria, he went on an exchange to Europe for three years, where he was part of the research group of August Von Wasserman (1866-1925) in Germany. After this, he took up his position as professor again, but at the same time also became chief of hygiene in the Kwangtung army in Manchuria, and so he fulfilled an important role when the influenza pandemic raged in the Kwangtung Area. Afterwards in 1924, he became the representative of Japan in the League of Nations Health Organization, a position which he held until 1937. By studying the official report called *Epidemic Influenza* by the Ministry of Home Affairs Sanitary Bureau and articles that were published by Tsurumi in specialized magazines like the *Japana Centra Revuo Medicina*, and general interest magazines like *Taiyō*, I will analyze how the experiences during the pandemic influenced the conceptions of scholars, in particular Tsurumi Mitsuzō, on preventive medicine and international cooperation. Based on the theory of the German historian Reinhart Koselleck, I will with the case study of Tsurumi Mitsuzō exemplify that the “Spanish flu” functioned as a significant “Space of Experience” for a generation of infectious diseases specialists and their stance with regards to international cooperation.

16世紀から17世紀における日本の城郭と惣構の変遷過程について

田中 詢弥(関西大学大学院)

この発表は、日本の都市を囲郭した、惣構を、16世紀から17世紀の日本史や城郭史と照らし合わせて検討することで、惣構の変遷過程の背景を明らかにするものである。

日本には約6万もの城郭が存在したと推定されており、それらは、築城・改修された時代から、古代山城や中世城郭、近世城郭などに大別されている。そのうち、大名の拠点として発展した一部の城郭においては、中世末になると、城下町が付随するようになる。さらに、近世城郭では、城下町の発展に伴い、囲郭施設もつくられた。土塁と堀から構成されるこの施設は、惣構（そうがまえ）と称されるが、それまで都市囲郭が構築されることがなかった日本の都市において、特徴的な事例である。

惣構の研究は20世紀中頃まで、日本の都市には都市囲郭が構築されなかったとの考えから、進展しなかった。しかしながら、高度経済成長による1960年代以降の発掘調査数の増加に伴い、惣構の発掘調査も実施されるようになった。発掘調査によって、惣構の構造が明らかになるにつれ、個別の事例を対象とした、惣構の研究が増加した。

一方、中世・近世の考古学や、城郭の研究者は増加傾向にあるものの、惣構の研究者は少ないため、惣構全体を比較した研究や、惣構を城郭の発展や日本史の流れと結びつける研究はおこなわれておらず、その結果、惣構の評価は定まっていない。

本発表では、上記のような研究史上の課題を解決するために、日本史の流れと、城郭構造の変化を、惣構の変遷に結びつけることによって、惣構の構造と機能がどのような影響で変化したかを検討した。

その結果、以下のことが明らかになった。

応仁の乱による室町幕府の衰退や、土一揆の多発によって、政治が混乱し、京都を中心に治安が悪かった、16世紀初頭では、惣構は寺や都市にとっての自衛施設であった。

16世紀後半になると、室町幕府を滅亡させた織田信長の勢力が拡大するが、織田信長とその家臣団の城郭では、城下町と惣構がつくられたため、織田氏の勢力が拡大するとともに、惣構の事例数も増加した。

豊臣秀吉による天下統一の前後で、惣構の規模は大きくなる。その背景には、豊臣氏と対立した北条氏が大規模な惣構を構築したことと、その惣構の攻略に苦戦した豊臣氏が、京都や大坂に大規模な惣構を構築したことが挙げられる。また、豊臣氏による惣構は、多くの家臣に影響を与え、その結果、日本各地で惣構がつくられるようになった。

17世紀に徳川家康が江戸幕府を開くころには、国内での戦争は減少しつつあったため、それまで防衛施設として構築されてきた惣構の機能は変化し、城下町を区画する施設や運河として使われるようになった。

以上のように、惣構は、日本史や城郭史と深く関係し、影響を受けていたことがわかる。

About the Transition Process of Japanese Castles and the Sogamae From the Sixteenth to the Seventeenth Century

Tanaka Junya (Kansai University)

This academic presentation clarifies the background of the transition process of the *sogamae* by examining the *sogamae* that surrounded Japanese cities in the light of the history of Japan and castles in the 16th and 17th centuries.

Japanese castles are classified into ancient mountain castles, medieval castles, and early modern castles.

Among them, in the early modern castles where the castle town developed, enclosure facilities were also built around them.

These are called the *sogamae*, and were characteristic examples in Japanese cities where urban enclosures had not been built before.

Research on the *sogamae* did not progress until the middle of the 20th century due to the idea that Japanese cities do not have urban enclosures. However, with the increase in the number of excavations since the 1960s, as the structure of the *sogamae* became clear, the number of studies on the *sogamae* in individual cases increased.

On the other hand, due to the small number of archaeologists studying the *sogamae*, no studies have been conducted comparing the *sogamae* as a whole or linking the *sogamae* to the development of castles and the flow of Japanese history. As a result, the evaluation of the *sogamae* has not been decided.

In this presentation, we examined how the structure and function of the *sogamae* changed by linking the flow of Japanese history and the changes in the castle structure to the transition of the *sogamae*.

As a result, the following things became clear.

At the beginning of the 16th century, when politics was confused and security was insecure, the *sogamae* were built as self-defense facilities for temples and cities.

Since the latter half of the 16th century, when Oda Nobunaga played an active role and castle towns began to be built, the *sogamae* appeared in the samurai castles.

By the time Toyotomi Hideyoshi unified Japan, the scale of the *sogamae* became larger, and castles all over Japan began to make the *sogamae*.

In the 17th century, when Ieyasu Tokugawa opened the shogunate, the war disappeared, so the function of the *sogamae* changed and they were used as facilities and canals to partition the castle towns.

上海条約港における 石庫門建築の初期段階（1870-1910） 建築史と社会・政治史の相互関係について
フロランス・マルチ(チューリッヒ大学)

上海では、アヘン戦争後に強制的に条約港とされた後、「東洋のパリ」と呼ばれ、植民地勢力の海外貿易の中心となった。そのような中、19世紀末から20世紀初頭にかけて、上海にしか存在しない「石庫門」(せきこもん)という建築様式が生まれてきた。中国と西洋の建築様式を融合させたハイブリッドなスタイルと言われ、7000年の歴史を持つ中国文明の伝統からの脱却が、新しいダイナミックな都市開発の出発点となったと解釈できる。この時代には、個人、家族、建築の関係が変化し、個々の都市の社会構造や都市全体に直接影響を与えられた。また、公/私、公式/非公式の領域にも変化が見られ、それは石庫門建築の出現と直接関連していた。特に、初期の石庫門(1870-1910)は、建築や建築文化が、上海の都市構造や都市開発、さらには人間関係に、相互に影響を与えていたことを示している。これまでの紫門に関する研究は、理論的・哲学的な論文の研究に留まっていたため、これらの記録に記載されている2つの紫門の住宅をCADシステムを用いてバーチャルに再現し、そのCAD画像ファイルを2つの3Dプリンタモデルにした。石庫門建築の可視化は、建築が個人の社会的関係に与える影響をより深く具体的に理解することを目的としており、世界初の一次画像資料を作成することを目的としている。この点で、本研究の中核をなす二件の石庫門建築の可視化は、理論的な論考とともに、上記の研究課題に答えるために不可欠な役割を果たすと考えられる。

*Early Phases of Shikumen Architecture (1870–1910) in the Shanghai Treaty Port:
On the Reciprocal Relationships between Architectural and Social-Political Histories*

Florence Marti(University of Zürich)

After its forced conversion into a treaty port following the Opium War, Shanghai became the “Paris of the East,” serving as the overseas trading center of the colonial powers. Against this backdrop, the *Shikumen* architectural style, which is only found in Shanghai, emerged during the late nineteenth and early twentieth centuries. Its style is often referred to as combing both Chinese and Western architectural features, resulting in a perceived hybrid style that represented a marked break from the 7,000-year-old traditions of Chinese civilization – a break that can be interpreted as the starting point for a new and dynamic urban development process. In this period, the transformative relationship between the individual, family clan, and architecture had a direct impact on the social structure of the individual city quarters, as well as on the city as a whole. There was also a shift in the public/private and formal/informal spheres that directly correlated with the emergence of *Shikumen* architecture. In particular, the early phase of *Shikumen* (1870–1910) exemplifies how architecture and building culture reciprocally affected both the urban fabric and the urban development of Shanghai, as well as interpersonal relationships. Since most of the research to date on *Shikumen* has been limited to studying theoretical and philosophical treatises, two *Shikumen* houses mentioned in these records were reproduced virtually using the CAD system and the CAD image

files were then made into two 3D printer models. This visualization of *Shikumen* architecture is intended to enable a more in-depth and concrete understanding of the influence of architecture on social relationships of individuals, in order to create a primary image source that is the first of its kind. In this respect, the visualization of the two *Shikumen* houses that forms the core of this scientific study could play an integral role, along with the theoretical treatises, in answering the above research question.

2 日目

発表 7

『万葉集』の言語遊戯 一大伴坂上郎女の五二七番歌を中心に一

宮中 良枝(関西大学大学院)

本研究発表の目的は、『万葉集』における言語遊戯の特徴を、大伴坂上郎女の五二七番歌を中心に明らかにすることである。

『万葉集』は写本として現存する我が国最古、全二十巻の歌集である。奈良時代末期の成立とされ、舒明朝(六二九～六四一年)から天平宝字三年(七五九年)の約百三十年間の歌を中心に四千五百首あまり、天皇・貴族・防人などさまざまな人の歌を収載する。編纂者は不明であるが、大伴家持が関わったことは間違いない。当時は仮名の成立以前であったため、全て漢字で書かれている。

『万葉集』の原本は残っておらず、写本のかたちで伝わる。『万葉集』の原本は卷子本だったと考えられており、現存する写本で最古のものは平安中期の桂本だが、巻四の約三分の一程の一〇九首のみ伝わっている。二十巻全てが揃う完本最古の写本は鎌倉後期の西本願寺本であり、この西本願寺本が現在多くのテキストの底本となっている。また、本学所蔵の廣瀬本は、第二十六代学長であった廣瀬捨三氏が一九七九年に入手した十冊二十巻、江戸時代中期に書写されたとされる万葉集の写本である。鎌倉時代の学僧仙覚がそれまでの写本を校合・校訂した仙覚本の系統ではなく、仙覚の校訂を経ていない非仙覚本唯一の完本として資料的価値が非常に高い。

本研究では、以下の歌群中にある大伴坂上郎女の巻4・五二七番歌を中心に考察する。

佐保川の 小石踏み渡り ぬばたまの 黒馬の来る夜は 年にもあらぬか (4・五二五)

千鳥鳴く 佐保の川瀬の さざれ波 止む時もなし 我が恋ふらくは (4・五二六)

来むと言ふも 来ぬ時あるを 来じと言ふを 来むとは待たじ 来じと言ふものを (4・五二七)

千鳥鳴く 佐保の川門の 瀬を広み 打橋渡す 汝が来と思へば (4・五二八)

上記4・五二七番歌は、藤原麻呂が贈った三首(4・五二二～五二四)に、坂上郎女が和した四首(4・五二五～五二八)のうちの三首目の歌に当たり、この郎女の四首については、起承転結の構成を見る論もある。確かに当該歌は「転」の位置にあり、五二五番歌の、一年中いつもいつも来てほしい、五二六番歌の、私の恋心は止むときもありませんと、ひたすら麻呂の訪れを待っているという内容から一転する。

「来るって言ったって、来ない時があるのに、来ないって言うのを、来るだろうと待ったりしない。来ないって言っているんだから。」と各句頭に「来(こ)」を詠みこみ、ウィットに富んだ言語遊戯を交えて麻呂に返したものである。

このような歌は、他にも『万葉集』に見られ、次のような同音反復の類例が数首ある。

良き人の 良しとよく見て 良しと言ひし 吉野 よく見よ 良き人よく見 (1・二七)

梓弓 引きみ緩へみ 来ずは来ず 来ば来そをなぞ 来ずは来ばそを (11・二六四〇)

また、以下のように、短歌の五句中、四句まで同じ音節で始まるものも数例ある。

秋の野を 朝行く鹿の 跡もなく 思ひし君に 逢へる今夜か (8・一六一三)

安可見山 草根刈り除け 逢はずがへ 争ふ妹し あやにかなしも (14・三四七九)

以上のような例を紹介しながら、当時の言語遊戯のありようを検討する。

Word games in "万葉集(Manyoushu)"

Miyanaka Yoshie(Kansai University)

This research presentation attempts to clarify the characteristics of sound-based word games that exist in "万葉集(Manyoushu)".

"万葉集(Manyoushu)" was established in 8th century. It is the oldest anthology in Japan which has been handed down as a manuscript to date. It contains about 4500 songs which sung since 629 from 759. There are songs from the emperor to the peasants. However, there is no doubt that Manyoshu is basically understood as aristocratic literature.

The main song of this research presentation is as follows.

来むと言ふも 来ぬ時あるを 来じと言ふを 来むとは待たじ 来じと言ふものを (4・五二七)

Sometimes you say "I'm coming" and don't come to me, so I don't wait for your coming even though you are saying "I'm not coming". Because you are saying, "I won't come to you."

This was sung by "大伴坂上郎女(Ootomo Sakanoue no iratsume)". She is the famous poet in "万葉集". She made this witty song in return for the song from "藤原麻呂(Fujiwara no Maro)". I want you to tastes her humour.

There are some similar songs. I will introduce you those songs and describe some features.

発表 8

『女史箴図』文章から絵画への道

シグリンデ・シュニーダー(チューリッヒ大学)

『女史箴図』は、中国最古の巻物形式の絵画の一つで、伝統的に顧海司愷之(345~406年頃)の作品とされている。1903年から大英博物館に所蔵されており、コレクターや皇帝の手になる多くの印章や奥書が残されていますが、9場面の絹本の淡色墨絵巻である。(3場面と第4場面のテキストは失われている)この絵巻の各場面には、西晋の儒学者である張華(232-300CE)の詩文の一部が書かれてある。292年に作成された『宮廷指導女史箴』は、暴虐の限りを尽くしていた西晋の嘉后賈(257-300CE)が、敵対者に対して暴力的で不道徳な行為を行い、国の政治状況を危うくしていたことを戒めるために書かれた

ものである。

本発表では、長い間受け継がれてきた女性のための論しや教育のための文章が、漢 (221 BCE-220 CE) と六朝 (220-589 CE) の時代に視覚的な形で表現され、その結果、テキストとイメージの関係が確立されたことを示す。本研究では、『女史箴図』の提示と分析により、烈女の物語の影響と、その絵画的変容の展開を示す。

The Admonitions Scroll: The Way from the Text to the Painting

Sieglinde Schneider (University of Zürich)

The *Nüshi zhen tu* 女史箴圖 (*Scroll of Admonitions of the Court Instructress*) is one of the oldest Chinese paintings in the format of a handscroll, which is traditionally attributed to Gu Kaizhi 顧愷之 (c. 345 – 406 CE). The scroll in nine scenes (three scenes are lost, as well as the text to scene 4), a silk painting in ink and color, has been housed in the British Museum since 1903 and bears many seals and colophons in the hands of collectors and emperors. Each scene of the scroll is introduced by a piece of calligraphy depicting a part of the poetic text by Zhang Hua 張華 (232–300 CE), a Confucian scholar-official of the Western Jin Dynasty 西晉 (265–316 CE). The text composed in 292, *Nüshi zhen* 女史箴 (*Admonitions of the Court Instructress*), was meant to caution the tyrannical Empress Jia 賈后 (257– 300 CE) of the Western Jin *Xi Jin* 西晉 (265 – 316 CE), whose violent and immoral behaviour against opponents endangered the political situation in the country.

This presentation will show that the long-standing tradition of admonitory and educatory texts for women was taking visual form during the Han 漢 (221 BCE–220 CE) and the Six Dynasties 六朝 (220–589 CE) and consequently established a text-image relationship. By presenting and analyzing the Admonitions scroll *Nüshi zhen tu* the influence of *lienü* 烈女 narratives and the development of their pictorial transformations shall be presented.

発表9

文化の間で作られたアート。通草紙に描かれた中国の輸出美術

ダヒ・ユング(チューリッヒ大学)

中国にはヨーロッパからのアクセスが限られていたが、1757年に乾隆帝が広州を西洋商人のための公式な貿易港に指定したのである。広東を訪れたら、美術品やお土産を買わないわけにはいかない。宝飾品や磁器、逆さガラスの絵などの高級品から、水彩画のような安価なものまで、さまざまなものがあった。いわゆる輸出美術は、18世紀後半から19世紀にかけて、西欧の商人から依頼されたり、海外市場に向けて作られたりしたもので、中国の職人が積極的に制作したものである。

本発表では、中国とヨーロッパの間の輸出芸術と異文化交流に関する最近の研究を踏まえ、19世紀の輸出芸術の製作と消費を形成した中国と西洋の複雑な相互作用を検証することを目的としている。スイ

スの美術館に所蔵されている通草紙に描かれた輸出水彩画の二件のケーススタディをもとに、交流の文化的プロセスを明らかにする。1枚は中国の刑罰風景を描いたもの、もう1枚は東アジア地域に生息する様々な蝶を描いたものだ。軽くて安価な通草紙絵は、通常11~12枚のアルバムとして製本された。そのため、他の輸出美術品よりも、中国に関する知識を伝える役割を果たしている。中国の伝統的な図像である「地獄十王図」や西洋で流通していた銅板画などを参考にしながら、広東の職人たちは独自の視覚言語を生み出した。通草紙に描かれた輸出水彩画が生まれた視覚的・物質的な文化を評価することで、輸出美術が外国の思想を中国に伝える媒体として、また19世紀の中国を視覚的に映し出す媒体として機能していたことを明らかにする。

Art Made between Cultures: Chinese Export Art on Pith Paper

Dahi Jung (University of Zürich)

Although China had been limitedly accessible for Europeans beforehand, it was only by the year 1757 that the Emperor Qianlong designated Guangzhou as the official trading port for Western traders. The visit to Canton was not complete without purchasing artworks and souvenirs. They ranged from luxury art objects such as jewelry, porcelain, and reverse glass paintings to rather inexpensive watercolor paintings. Partly commissioned by Western traders and partly made to cater for the foreign market, the so-called export art was actively created by Chinese artisans between the late eighteenth and nineteenth centuries.

Building upon the recent research on export art and cross-cultural transfer between China and Europe, this presentation aims to examine the complex interactions between China and the West that shaped the practice of export art making and consuming in the nineteenth century. The cultural processes of exchange will be demonstrated based on the two case studies of export watercolors on pith paper in Swiss museum collections. One album features punishment scenes of China, while the other displays diverse butterflies native to East Asian region. Light and inexpensive, pith paper paintings were usually bound as albums of eleven or twelve leaves. Because of this, more than any other mediums of export art, they served as carriers of knowledge about China. Drawing upon Chinese traditional iconographies such as Ten Kings of Hell paintings and circulating images from the West such as copper-plate engravings, Chinese artisans in Canton created a distinct visual language of their own. By evaluating both visual and material cultures in which export watercolors on pith paper originated, it will be demonstrated that export art served as a medium with which foreign ideas entered China as well as a visual reflection of China in the nineteenth century.

発表 10

古墳時代の有力集団間関係について

池田 旭(関西大学大学院)

発表者は関西大学大学院で考古学を専攻している。特に日本の古墳時代の鉄製武器を研究対象とし、当

該期における各地の有力者の交流の実態について研究している。本発表では、鉄製武器のなかでも鉄鏃を取り上げて、古墳時代の鉄鏃が有力者同士の交流の実態を考察する上で有用な資料であることを示す。

古墳時代の鉄鏃は時空間的に最も普遍的に古墳へ副葬される鉄製武器であることから、比較検討に適した資料である。また、矢としての機能とは直接関係のない装飾を施してまで、多様な形態の鉄鏃が生み出されている。これは、特定の形態の鉄鏃に何らかの社会的な役割が付与されていたものと考えられる。これを裏付けるように、特定の形態の鉄鏃が遠隔地で共有されているという保有形態が認められる。この時代は古墳の形で政治的な繋がりを示したのと同様に、鉄鏃においても、特定形式のものを共有することで政治的な繋がりを示す役割が備わっていたのではないかと発表者は考えている。

古墳時代の鉄製武器の研究者である鈴木一有氏は、古墳時代の鉄鏃のなかでも、「山型突起(山形関)」と呼ばれる、鏃身下半部の張り出し部分をもつ鉄鏃が、ヤマト王権と政治的な繋がりをもった有力者のみ入手可能なものであったと推測している。出土事例や出土量がヤマト王権の所在した近畿地方に集中していることから、発表者も山型突起をもつ鉄鏃がヤマト王権によって創出された特殊な器物であるという考えには概ね同意している。しかし、鈴木氏は山型突起をもつ鉄鏃がヤマト王権直属の製作者集団によって一元的に生産されていたものと推測している。この点に関しては、考古学的な検討が十分に行われていないことを理由として、発表者は否定的な立場にある。古墳時代の優れた鉄製武器はヤマト王権の管理下で生産され、中央から地方へ下賜される形で流通したという想定を、あらゆる鉄製武器にあてはめて理解するのは危険であり、より深く検討する必要があると考える。

本発表では山型突起をもつ鉄鏃のなかでも、鳥舌式と呼ばれる形式の鉄鏃を取り上げて、鈴木氏の想定の妥当性について検証した。その結果、鳥舌式が古墳に副葬されるようになる4世紀末から5世紀初頭の段階で、既にヤマト王権による一元生産という生産の在り方は想定できないことを示した。それによって、鳥舌式の流通の在り方も様々な可能性を考慮する必要があることが明らかとなり、今後の研究の展望を示すことができた。

About relationships of some groups of powerful people in the Kofun Period

Ikeda Asahi(Kansai University)

The presenter majors in archaeology at Kansai University Graduate School. In particular, I am studying iron weapons in the Kofun Period in Japan, and I am studying the aspects of exchanges between powerful people in various places during this period. In this presentation, I deal with iron arrowheads among iron weapons, and show that iron arrowheads in the Kofun Period research are useful materials for considering the aspects of exchanges between powerful people.

Since the iron arrowhead of the Kofun Period is the most universally buried iron weapon in the kofun in terms of time and space, it is a material suitable for comparative examination. In addition, various forms of iron arrowheads have been created, up to decorating that are not directly related to the function of arrows. It is thought that some social role was given to a certain form of iron arrowhead. To support this, it can be confirmed that certain forms of iron are shared in remote areas. Just as this period showed political ties in the form of barrows, the presenters believe that iron arrowhead also had a role in showing political connections by sharing certain forms of the thing.

Kazunao Suzuki, a researcher of iron weapons in the Kofun Period, speculates that among the irons of the Kofun Period, the iron arrowhead, which has the projections of the lower part of the body called "mountainoid projections (Yamagata Machi)", was only available to powerful people with political ties to Yamato Royal Power. Because the excavation case and the amount of excavation are concentrated in the Kinki region where the Yamato Royal Power was located, the presenter also generally agrees with the idea that the iron arrowhead with the mountainoid projections is a special iron arrowhead created by the Yamato Royal Power. However, Mr. Suzuki speculates that the iron arrowhead with the mountainoid projections were centrally produced by a group of producers managed by Yamato Royal Power. In this regard, the presenter is in a negative position due to insufficient archaeological examination. I think that it is dangerous to understand the assumption that excellent iron weapons of the Kofun Period were produced under the control of Yamato Royal Power and distributed from the center to the provinces, using them on all iron weapons, and it is necessary to examine them more deeply.

In this presentation, the validity of Mr. Suzuki's assumption was verified by treating the form of iron arrowhead called the bird tongue type among iron arrowheads with mountainoid projections. As a result, it was shown that centralized production by Yamato Royal Power could not be assumed at the stage of the end of the 4th century to the beginning of the 5th century when the bird tongue type was buried in the barrow. In addition, it became clear that it was necessary to consider various possibilities for the distribution of the bird tongue type, and it was possible to show the prospect of future research.

発表 11

日本におけるネオ・ナショナリズムとインターネット - ウィキペディアのケーススタディ

スティーヴィー・ポッペ(ルーヴェン大学)

2016年のアメリカ大統領選挙およびイギリスの欧州連合離脱に関する国民投票が予想外の結果を示して以来、いわゆる「ネオ・ナショナリズム」の世界的な成長、またはそのインターネットの影響に関する学術研究が活発に行われてきた。本研究は、インターネット利用者の右傾化に関して、政治的プロパガンダが多く見られる「オンライン・コミュニティ」に焦点を絞る。英語の‘alt-right’ (オルタナ右翼)、フランス語の‘fachosphere’、日本語の「ネット右翼」(いわゆるネトウヨ)は、いずれもインターネットで助長された右翼ポピュリズムまたは右傾化の現象を指し、それぞれの言語で、主流の言説となっている。本研究は「ネット右翼」、すなわち日本型のインターネットにおける右翼化と、ネオ・ナショナリズムの柱の一つとしての歴史修正主義との関係を明らかにすることを目的とする。

自己コミュニティの境界線を引き、排外主義的な「他者化」を構築することを目的とする、歴史修正主義的ナラティブは、マイナーなオンラインサブカルチャーの空間から、Twitter、Facebook、YouTubeなどの広く普及したプラットフォームへ広がって行くが、そのプロセスは、SNSの相互接続性によってますます盛んになっている。さらに、技術的な観点においては、これらのプラットフォームは、ほぼ完全にユーザーが生成し、ユーザーが管理するコンテンツで構築されているため、プラットフォームや言語に

依存した境界を越えて、イデオログの内輪のコミュニティを超えて、オンラインの公共スペースに到達することを可能にしているのである。本研究は、批判理論に根ざし、コーパスに基づく批判的談話分析（CDA）を適用することで、ネオナショナリストのイデオログが、各 SNS の技術的・倫理的な境界線の中で、政治的プロパガンダとして歴史修正主義的ナラティブを推し進めようとしている様相を明らかにする。

本発表では、SNS としてのウィキペディアが、このような状況の中でどのように位置づけられるかを明らかにし、その一方で、ソーシャルメディアの相互接続性と国境を越えたトランスナショナルな側面について分析する。さらに、選択したプロファイルの履歴に基づいて、イデオロギー的な物語に合わせてコンテンツを変更することに積極的に関与している人々について考察する。

Internet-facilitated neo-nationalism in Japan – The Case of Wikipedia

Stevie Poppe(KU Leuven)

Social media has over the past decade seen an undeniable increase in politicization and subsequent association with populist right-wing political actors. As a result, specialized jargon such as ‘alt-right’, the French ‘fachosphère’ or the Japanese ‘Netto-Uyoku’—all referring to a phenomenon of Internet-facilitated neo-nationalism—have in their respective languages entered the mainstream discourse. In the case of Japan, one pillar of various strands of neo-nationalism is the dissemination of highly revisionist takes on wartime history into public spaces, with a dual purpose of nationalist self-affirmation and xenophobe ‘othering’. As revisionist narratives spread from minor sub-cultural spaces into widespread platforms such as Twitter, Facebook and YouTube, that process has increasingly flourished due to the inter-connectivity of social media.

Rooted in critical theory and through the application of a corpus-assisted, discourse-historical approach (DHA) to critical discourse analysis (CDA), this PhD project will contribute to the research on that online strand of Japanese neo-nationalism bringing to light how neo-nationalist ideologues, within technical and ethical boundaries, attempt to push forms of historical revisionism as a form of political propaganda, and 2. revealing how, from a technical perspective, these platforms—built almost completely on user generated and user-moderated content—facilitate the crossing of platform and language-dependent borders to reach audiences that succeed the initial inner circles of those ideologues.

This initial presentation will shed light on how one particular media-platform, Wikipedia, fits within that context, while on one hand commenting on the interconnected and transnational dimension of social media, and on the other hand build insight, based on the history of selected profiles, on those actively involved in changing content to fit their ideological narrative.

文部省のレコード推薦事業：1920年代における日本官僚・インテリ層・レコード産業者間の交流

アウレル・バエレ(ルーヴェン大学)

本発表は、1920年代における文部省社会教育局による、蓄音機レコード推薦認定事業(レコード事業)に関わった、官僚・インテリ層・レコード産業の関係と交流について明らかにすると共に、マスメディアとしての蓄音機とSPレコードをめぐる、国家と事業の関係の再評価を試みる。

レコード事業は、1923年に、社会教育局の乗杉嘉壽課長(1878-1947)の下で、民衆娯楽事業の一環として設立された。本事業は、1910年代の活動写真と幻燈の推薦事業といった、国内の経験だけではなく、欧州と米国における社会教育、及び1910年代の米国のヴィクター・トーキング・マシーン・カンパニーによる音楽鑑賞教育など、国外の案も採用して立ち上げられた。戦時期の文部省史料は多くはないが、戦前の音楽雑誌の『音楽と蓄音器』の記事等を通じて、1920年代の国家とレコード産業の複雑な関係を見だし、再構築することが可能である。それによると、田邊尚雄(1883-1984)や須永克巳(1900-1935)といったインテリ層から成るレコード事業委員会が、「健全なる」や「優秀なる」音楽と言語教育のレコードを選択、社会教育局がそのレコードを日本国民へ奨励しており、レコード会社代表者と委員会会員と文部省官僚による、レコード協議会が開催されていたことがわかる。

The Record Recommendation Project: Interactions between bureaucrats, Intellectuals, and businessmen, 1920-1930

Aurel Baele(KU Leuven)

This presentation will explore the interaction and relationship between bureaucrats, intellectuals, and actors from the recording industry in the Gramophone Record Recommendation and Authorization Project of the Social Education Department of the Monbushō in the 1920s. It proposes to reevaluate the state-business relationship for the gramophones and records as mass media. This Record project was launched as a part of the Popular Entertainment program under supervision of Norisugi Kaju (1878-1947) in 1923. It was not only based on experiences with the moving pictures and magic lantern recommendation projects, but also adopted transnational ideas from social education of the US and Europe and influences from music appreciation education as pioneered by the American Victor Talking Machine Company in the 1910s. Despite many materials of the Monbushō being lost during the war, it is still possible to reconstruct the complex entanglements of the different actors in the 1920s for this project by examining contemporary music magazines such as “Ongaku to Chikuonki”. A committee with intellectuals such as Tanabe Hisao (1883-1984) and Sunage Katsumi (1900-1935) selected so-called “wholesome” and “superior” music and language education records and the bureaucrats promoted these records to the Japanese citizens. Meetings with the representatives of the record companies, members of the committee, and the bureaucrats were also held.